

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnyoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



你不要害怕,因為我是你的神
Do Not Fear, For I Am Your God

將臨第二主日聖餐聯合崇拜
Second Sunday Of Advent And Holy Communion Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二二年十二月四日
The Fourth Day of December 2022

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

| | | |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 唱 詩 *HYMN | #37 『榮耀歸神歌』 " FATHER, LONG BEFORE CREATION " | 立 |
| 始禮聖頌 INTROIT | #625 『主在聖殿中』 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE " | 坐 |
| 宣 召 CALL TO WORSHIP | 瑪拉基書 Malachi 3:1 萬軍之耶和華說：『我要差遣我的使者在我前面預備道路。你們所尋求的主必忽然進入祂的殿；立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。』 "I will send my messenger, who will prepare the way before me. Then suddenly the Lord you are seeking will come to His temple; the messenger of the covenant, whom you desire, will come," says the LORD Almighty. | 坐 |
| 牧 禱 PASTORAL PRAYER | 李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee | 坐 |
| 主 禱 文 THE LORD'S PRAYER | #649 | 坐 |
| 唱 詩 *HYMN | #92 『敞開心門歌』 " LIFT UP YOUR HEADS " | 立 |
| 啓 應 文 RESPONSIVE READING | 詩篇 Psalms 100: 1-5 | 坐 |
| 獻 詩 ANTHEM | 詩班 CHOIR " CAROL FOR ADVENT " | 坐 |
| 讀 經 SCRIPTURE LESSONS | 創世記 Genesis 1: 1-4 馬太福音 Matthew 1: 18-23 約翰福音 John 1: 1-5, 9-14, 8: 12 哥林多後書 2 Corinthians 4: 4,6 啓示錄 Revelation 21: 23-25 | 坐 |
| 講 道 SERMON | 『基督榮耀光照亮世人』 " THE GLORY OF CHRIST GIVES LIGHT TO THE WORLD " | 坐 |
| 榮 耀 頌 *GLORIA PATRI | | 立 |
| 報 告 ANNOUNCEMENTS | | 坐 |
| 唱 詩 HYMN | #257 『一言釋放歌』 " I AM NOT WORTHY, HOLY LORD " | 坐 |
| 聖 餐 HOLY COMMUNION | 梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong | 坐 |
| 使命宣言 *MISSION STATEMENT | | 立 |

| | | |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------|---|
| 奉獻 OFFERING | 請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service. | 坐 |
| 獻禮文 *OFFERTORY RESPONSE | #644 | 立 |
| 祝福 *BENEDICTION | 李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee | 立 |
| 阿們頌 *AMEN | #675 | 立 |
| 唱詩 *HYMN | #315 『主民奮起歌』 "RISE UP, O MEN OF GOD" | 立 |

*please stand

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝,全能的父,創造天地的主.我信我主耶穌基督,上帝的獨生子因聖靈感孕,由童貞女馬利亞所生,在本丟彼拉多手下受難,被釘於十字架受死埋葬,降在陰間,第三天從死人中復活,升天,坐在全能父上帝的右邊,將來必從那裏降臨,審判活人死人.我信聖靈,我信聖而公之教會,我信聖徒相通,我信罪得赦免,我信身體復活,我信永生.阿們.

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝,人類的審判者和拯救者,我們坦誠地承認,我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢,我們常為自己而活,拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人,我們常忽視人類的痛苦,對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊,懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪,使我們能從自私當中釋放出來,從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命.奉主耶穌基督聖名而求,阿們。
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.
O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友,屬上帝的子民.致力培育信徒的靈命,忠心事主,廣傳福音,服務社區,藉以彰顯天父愛世之宏旨.
We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啓應文: 詩篇 100 篇 1-5 節

主席啓: 普天下當向耶和華歡呼!
會眾應: 你們當樂意侍奉耶和華,當來向祂歌唱!
啓: 你們當曉得耶和華是上帝。我們是祂造的,也是屬祂的;我們是祂的民,也是祂草場的羊。
應: 當稱謝進入祂的門,當讚美進入祂的院;當感謝祂,稱頌祂的名。
同讀: 因為耶和華本為善,祂的慈愛存到永遠,祂的信實直到萬代!

Responsive Reading: Psalm 100:1-5

- 1 Shout for joy to the LORD, all the earth.
- 2 Worship the LORD with gladness; come before him with joyful songs.
- 3 Know that the LORD is God. It is he who made us, and we are his; we are his people, the sheep of his pasture.
- 4 Enter his gates with thanksgiving and his courts with praise; give thanks to him and praise his name.
- 5 For the LORD is good and his love endures forever; his faithfulness continues through all generations.

紐約中華基督教長老會
THE FIRST CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH
Annual Congregational Meeting 2022
二零二二年度教友大會

日期：二零二二年十二月四日（主日）

DATE: December 4th, 2022 (Sunday)

時間：下午十二時卅分（聯合崇拜後）

TIME : 12:30 p.m. (Immediately after Combined Worship Service)

地點：本會聖堂 / 無線電話傳送：[如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議]

VENUE: Church Sanctuary / via Zoom

Join Zoom Meeting 請參加 Zoom 會議

<https://us02web.zoom.us/j/74475864221?pwd=dWN0VUJQMVRGQVlmczZMUWZCRkVxUT09>

會議號碼 Meeting ID: 744 7586 4221 密碼 Passcode: 244515

如用手機，請撥電話：One tap mobile

+16465588656,,74475864221#,,,,,0#,,244515# US (New York)

Dial by your location +1 646 558 8656 US (New York)

Meeting ID: 744 7586 4221 Passcode: 244515

議程 Agenda:

1. 祈禱開會 Opening Prayer

2. 會務報告 Moderator's Report

3. 選舉二零二三至二零二五年度執行長老、受職執事及董事

Election of Ruling Elders, Deacons & Trustees for 2023-2025

[Adjournment of the ecclesiastical meeting.] 教會教友大會休會

4. Community Affairs Annual Corporate Meeting 社區事工會員大會

a 選舉二零二三至二零二五年度委員

Election of Board Directors for 2023-2025

b 修改社區事工家庭護理中心公司管理章則 (FN 1)

Amendment of the FCP Community Corporation Bylaws (FN 1)

c 修改社區事工家庭護理中心公司註冊證書 (FN 2)

Amendment of the FCP Certificate of Incorporation (FN 2)

d 報告 Reports

[Adjournment of the corporate meeting.] 社區事工會員大會休會

5. 選舉二零二三年度提名委員會

Election of Nominating Committee 2023

6. 省覽二零二三年度經常費預算 Review of Budget for 2023

7. 祈禱散會 Closing Prayer

Footnote 1, 2:

*The Community Affairs board is requesting changes and updates to the Certificate of Incorporation and the By-Laws for the Home Attendant Corporation.

The purpose of this notice is to inform the congregants our proposal to include the following: 1) charitable programs, 2) quorum minimum, 3) electronic communications, and 4) continuity of operation.

The Community Affairs Board will seek approval from the church members at the FCPC Annual Congregational Meeting on Sunday December 4, 2022.

Copies of the proposed amendments (revised documents) are available at the Church Office.

If you have any questions, please contact Milton Mui at 845-675-2436.

*社區事工委員會提議修改社區事工家庭護理中心公司註冊證書和內部管理章則。

通告目的是讓全體會友知道擬修改的內容包括：(1) 慈善性社會服務計劃 (2) 最小法定人數 (3) 電子通訊 (4) 公司連續性營運。

社區事工委員會將於二零二二年十二月四日紐約中華基督教長老會教友大會中請求批准修改社區事工家庭護理中心公司註冊證書和內部管理章則。

修正後的公司註冊證書副本和修訂後的內部管理章則可在教會辦公室查閱。若有疑問，請撥電話 845-675-2436 與梅卓然長老聯絡。

請各基本教友屆時出席

(如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議)

All members of this church are urged to attend.

(If you are unable to attend the Meeting at our church, please attend via Zoom)

2022 Board Members 二零二二年度委員

| Term 任期 | Session 堂會 | Board of Deacons 執事會 | Board of Trustees 董事會 | Community Affairs Corp 社區事工委員會 |
|---------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 2020- 2022 | Mei Luk 梁美娥 Vacant 1 Vacant 2 | Vivian Wong Ng 伍黃慧雲 Frances Fong 方李芳 Vacant 1 | Jonathan Chui 徐頌基(2) Kit Lam 林潔 Virgil Wong 黃惠賜 | Tony Chan 陳家傑 Katherine Mah 馬維基 William Tsang 曾偉青 |
| 2021- 2023 | Quing Fai Chan 陳焯輝(2) Jonathan Chui 徐頌基 Vacant 1 | Donald Lee 李蘊文(2) Fanny Louie 雷明進夫人 Rosalynn Mok 莫壯慧(2) | Yuk Ching Fong 方鈺澄(2) William Tsang 曾偉青 Vacant 1 | Winston Chin 趙健明 Milton Mui 梅卓然 Yee Ling Tso 曹綺玲 |
| 2022- 2024 | Ada Chan 陳張愛萍 (2) William Tsang 曾偉青 David Chung 鍾鎮練 | Jadine Lee 李趙玉琴 (2) Kit Lam 林潔 Christine Louie 雷甄惠珍 | Miao Li Lee 李許妙梨(2) Niteung Lee 李乃祥 Hian-Khing Teng 唐顯慶 | Peng Leong 梁李萍清 Jimmy Shek 石懿俊 Jeanne Yong 翁梁煥珍 |

選舉候選人 Candidates for Elections – for the term 2023-2025

| Session 堂會 | Board of Deacons 執事會 | Board of Trustees 董事會 | Community Affairs Corp. 社區事工委員會 |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Mei Luk 梁美娥 Milton Mui 梅卓然 Jimmy Shek 石懿俊 | Frances Fong 方李芳 *Vacant 1 *空缺 1 *Vacant 2 *空缺 2 | San Leong 梁燦南 Kit Lam 林潔 *Vacant 1 *空缺 1 | Tony Chan 陳家傑 *Vacant 1 *空缺 1 *Vacant 2 *空缺 2 |

*The Nominating Committee was unable to nominate these candidates.
Nomination/decision will be made at the Congregational Meeting.

*提名委員會未能提出其候選人,交由大會決定。

詩班獻詩歌詞

CAROL FOR ADVENT

A mid the winter's cold embrace, clothed in a shroud of white. An anxious world in silence waits,
Through the dark of light. As the lonely song of above echos across the sky above.
We can feel the moment is near, soon the child of peace will appear. What child is this the world
awaits with quiet expectation? When will he come the promised one, to bring us peace and
salvation? Raise, raise your prayers on high. Prepare His way, the time is nigh, Come, come
Emanuel, O child of love and peace. The air grows colder the light grows dim, dark-'ning the sky
above. But soon the chill of the winter wind Will warm with God's gift of love. And the star will
brighten the sky, songs of joy will echo on high! We'll know the moment is here; the child of love
and peace will appear.

獻花

趙吳寶玉女士紀念父母親,家翁姑趙林鳳蓮夫婦,大姑譚趙毅鴻執事,
姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生
余美霞女士紀念郭飛霞老師 Ms. Belinda Yu in loving memory of teacher
Mrs. Philomena Leung

報告事項

- 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
- 祈禱會: 逢禮拜四下午二時,請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
- 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
- 伉儷團契例會: 下主日下午二時半舉行,請各團友屆時出席。

Dear FCPC,

This is a friendly reminder, if you feel sick or you develop flu like symptoms, please conduct a COVID-19 test and consider remaining at home for two to three weeks - we will miss you the week you're not with us but will happily welcome you back when you feel better!

Thank you for your understanding and cooperation.

The Session,
The First Chinese Presbyterian Church

各位主內弟兄姊妹平安:

這是一個友善的提醒,如果您感到身體有不適,或有類流感癥狀,敬請留待家中觀察二至三個星期,並進行必要的新冠病毒檢測。這個星期雖然未能與您見面,期待在您恢復健康後,我們歡迎您回堂,謝謝各位弟兄姊妹的理解和配合。

紐約中華基督教長老會
堂議事會謹啟

聖誕前夕聖樂聯合崇拜
CHRISTMAS EVE COMBINED SERVICE

本堂詩班獻唱：「聖誕歌曲」

OUR CHURCH CHOIR WILL PRESENT: *Christmas Carols*

日期：主曆二零二二年十二月廿四日（禮拜六）下午三時

Date: Saturday December 24, 2022 at 3:00 p.m.

（歡迎踴躍赴會 **ALL ARE WELCOME**）

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致：PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語·華語溝通能力;

中·英文·電腦打字。

請寄履歷致：Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:
吳秀琼女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、曾偉青長老之母親、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、陳衛佩娟女士。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為弟兄姊妹未信主的親友禱告。
8. 為今主日召開教友大會及社區會員大會禱告。
9. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

主日聯合崇拜事奉人員

| | 今主日(十二月四日) 將臨第二主日聖餐崇拜 | 下主日(十二月十一日) 將臨第三主日 |
|-------|------------------------------------|-----------------------|
| 講員/主席 | 李澤華牧師 / 關悅雄長老 | 邵一嵐宣教師 / 方李芳執事 |
| 指揮/司琴 | 林主恩先生 / 江友正女士 | 林主恩先生 / 江友正女士 |
| 招待 | 林 潔執事 | 陳張愛萍長老 |
| 聖餐主禮 | 梁李萍清長老 梁燦南長老 | |
| 聖餐襄禮 | 曾偉青長老 雷甄惠珍執事 翁華健長老 陳盧秀華執事 | |
| 聖餐預備 | 莫壯慧執事 | |
| 聖壇插花 | 邵一嵐宣教師 | 邵一嵐宣教師 |
| 錄音/音響 | 黃惠賜執事 | 黃惠賜執事 |

WELCOME!

| 11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service | December 4, 2022 Holy Communion Sunday | December 11, 2022 3rd Sunday of Advent |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| SPEAKER: | Reverend Dr. Bayer Lee | Evangelist Elaine Shao |
| WORSHIP LEADER: | Henry Quan | Frances Fong |
| CONDUCTOR: | Daniel Lam | Daniel Lam |
| ORGANIST: | You Zheng Jiang | You Zheng Jiang |
| HOLY COMMUNION OFFICIANTS: | CRE Peng Leong, San Leong | |
| HOLY COMMUNION ASSISTANTS: | William Tsang, Gerry Yong | |
| | Christine Louie, Sau Wah Chan | |
| RECORDING / SOUND SYSTEM: | Virgil Wong | Virgil Wong |

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for Elder William Tsang's mom's speedy recovery and health from "DSEK" eye surgery to replace her cornea.
- Prayer for Mrs. Pui Chun Lai who is recovering from a fall.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) **Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) **Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) **Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) **Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.